

Cambridge University Press

978-0-521-03378-7 - Shakespeare's Troy: Drama, Politics, and the Translation of Empire

Heather James

Index

[More information](#)

Index

- absolutism, 3, 6, 12, 15, 21, 36–7, 140, 147, 152, 155, 187–8, 192, 196, 220, 257n2
- Actium, battle of 31 BC (*also* shield of Aeneas), 4, 21, 24, 122, 126, 129, 143
- Adelman, Janet, 127, 128, 243n38, 244n39n45, 247n2, 248n6n12, 251n35
- Aeneas, 15, 18, 23–9, 228n44, 233n7, 237n29, 247n4, 249n17n18, 260n29
- in *Antony and Cleopatra*, 119–20, 123–7, 129–33, 149
- in *Cymbeline*, 162–9, 171–2, 174, 179, 180, 183, 186
- “false,” 31, 163
- in Jacobean iconography, 20–1, 226n25
- in *The Tempest*, 197–9, 205–6, 208, 210
- in *Titus Andronicus*, 44, 51–5, 63, 71, 81
- in *Troilus and Cressida*, 86, 88, 118
- Agnew, Jean-Christophe, 245n47
- Agrippa, 224n5
- Allen, Archibald W., 227n27
- allusion, *see* citationality and textuality
- interpretive problems, 37–41, 229–30n55, 230n56n58
- staging, 38–41, 49–50, 55–8, 60–2, 65–6, 74, 161–2, 200–6, 211–14, 234n15
- Altman, Joel B., 92, 230n59
- anachronism, 34, 52–3, 131, 149, 151–6, 234n17
- Anderson, Benedict, 224n8
- Anglo, Sydney, 262n43
- antitheatricality, 33, 35, 219, 228–9n46, 252n41
- Apianus and Virginia*, 78–9
- Appian, 31
- Apuleius, 135; *Golden Ass*, 177
- Ariosto, 11, 15, 30, 85–6, 88; cuckold test, 255n20
- Armstrong, David, 223–4n5
- Aske, James, 251n31
- Asp, Carolyn, 243n38
- Astraea, 15–19, 33, 35, 48, 72–3, 81, 83, 85, 225n15, 226n19, *see* Elizabeth I
- Augustine, St., 132, 137, 250n25
- Augustus Caesar, or Octavius, 11, 13–15, 89, 124–6, 227n27
- in *Cymbeline*, 151–6, 179, 183, 185, 253n3
- ideology, 24–7, 121, 131, 135, 222n5, *see* Vergil, shield
- James I, 20–1, 33, 116
- in literature and Roman history, 85–6, 125–6, 245n48, 247–8n6n8
- literature, Augustan 8, 27, 46, 69, 113, 122–7, 146–7
- mixed monarchy, association, 21, 53
- morality laws, 24–6, 29, 124–7, 248n8n9
- Axton, Marie, 234n14
- Bacon, Francis, 12, 246n59
- Bacon, Nicholas, 12
- Bale, John, 87
- Barish, Jonas, 228n46, 236n27
- Barkan, Leonard, 234n15, 255n24
- Barnes, Barnabe, 66–7
- Barton, Anne, 254n15
- Bate, Jonathan, 227n30, 230n59, 231n1, 247n3
- Bayley, John, 98, 109
- Bellamy, Elizabeth J., 225n14
- Benjamin, Walter, 97, 103, 241–2n23
- Bennett, H. S., 230n57
- Benoît, 88
- Bentley, G. E., 246n58
- Berger, Jr. Harry, 195, 255n23, 258n19, 260n26, 261n40
- Bergeron, David, 226n17, 253n6
- Berry, Philippa, 225n15, 234n14, 237n31
- Bevington, David, 230n55
- Boccaccio, 88, 151, 156, 170, 177
- Bono, Barbara J., 247n2, 251n35
- Bouwisma, William, 262n41
- Bowen, Barbara E., 242n28
- Bradbrook, Muriel, 19, 72–3, 84, 92, 230n58, 240n7n14
- Braden, Gordon, 229n46, 249n15

Cambridge University Press

978-0-521-03378-7 - Shakespeare's Troy: Drama, Politics, and the Translation of Empire

Heather James

Index

[More information](#)

264 Index

- Bradshaw, Graham, 92, 240n14, 242n24
 Braudy, Leo, 227n34
 Bristol, Michael D., 224n7
 Brockbank, Philip J., 256n30, 257n4
 Broude, Ronald, 235n20
 Brower, Reuben A., 81, 83, 235n19n21, 239n44
 Brown, Paul, 257n4
 Bruster, Douglas, 240n7, 244n38n40
 Buchanan, George, 87
 Bullough, Geoffrey, 31, 242n30, 250n28, 258n6n17, 260n27
 Burgess, Glenn, 252–3n3
 Butler, Judith, 143
 Butler, Martin, 230n56
- Caligula, 14
 Calvert, Samuel, 148
 Camden, William, 88, 181, 226n19, 246n59
 Campbell, Oscar, 240n10
 Carr, Joan, 255n22
 Case, J., 81–3
 Catullus, 248n9, 249n17
 Caxton, 2, 87, 88, 95
 Chambers, E. K., 230n58
 Champion, Larry S., 239n47
 Chapman, George, 2, 89, 113, 118
 Charles I, 18, 20, 188, 249n20
 Charnes, Linda, 122–3, 148, 240n9, 242n29, 243n36, 247n5, 247–8n6
 Chaucer, Geoffrey, 13, 22–4, 29–30, 32, 88, 92–3, 95, 123, 132, 239n42, 240n7n14, 242n26
 Cheke, Sir John, 193, 258n14
 censorship, 14, 33, 35, 38–9, 83, 108, 114–18, 224n8, 225n13, 230n56, 246n58
 Chettle, Henry, 95
 Ciccone, Nancy, 227n33
 citationality, also quotation, 1–2, 31, 37–41, 42–5, 47, 52, 56, 62, 69, 72, 98, 105–6, 110, 120, 152, 161, 197, 212–14, 234n15, 241n19
 Coghill, Nevill, 91, 241n20
 Coke, Edward, 12, 88
 Colie, Rosalie, 92, 93, 240n14, 241n21
 Colonne, Guido della, 23, 88
 constitutionalism, also mixed monarchy, 3, 14–15, 21, 35–7, 52–3, 152–5, 191–2, 229n49n51n52, 234n18, 252–3n3
 Cook, Ann Jennalie, 230n58
 Cook, Carol, 95, 111, 241n19, 243n36, 244n40n44
 Coulanges, Fustel de, 234n16
 Cressy, David, 223n4
 Crewe, Jonathan, 239n43
- cross-dressing, 128–9, 178, 249n14, 255–6n26
 Crowley, Robert, 193–4, 258n17
 cultural identity, also idea of nation, Britain, 1–3, 6, 7–13, 32, 42–3, 151–6, 166–71, 179–85, 187–8, 225n10n11
 in Troy legend, 15, 20, 21–3, 29–30, 117
 Curran, Leo, 232n6
- Daniel, Samuel, 246n59
 Dares, 23, 88
 Davies, H. Neville, 147, 252n37
 Davies, Sir John, 2, 17
 Davis, J. C., 191
 Dee, John, 87, 190
 Dekker, Thomas, 18–21
 Dictys, 23, 88
 Dido, 246n61
 in *Antony and Cleopatra*, 119–20, 123–4, 126, 129, 130–3, 135, 149
 in Chaucer, 22–4
 in *Cymbeline*, 162–3, 166–8, 179
 historical queen, 20–1, 86, 135, 259n24
 in Ovid, 23–4, 29
 in *The Tempest*, 191, 195, 197–9, 202, 206, 208–10, 259n24, 259–60n25
 in *Titus Andronicus*, 44, 48, 51, 55–7, 60–4, 81
 in Vergil, 18, 24–6, 228n44 233n7, 247n4, 249n17n18, 250n26; cave, 24–6, 44, 55, 57, 60–1, 64, 208, 261n35; marriage, 25–6, 29, 124, 126–7, 228n40; relationship to imperial rape, 44, 56, 63, 233n7; simile as Diana, 56–7, 135, 226n18; simile as wounded doe, 55–6, 62–3, 235n21; in Underworld, 131–3
- Dinshaw, Caroline, 227n37
 Dollimore, Jonathan, 147, 238n37, 244n46, 252n37n38
 Donaldson, E. Talbot, 92, 240n7n14
 Donaldson, Ian, 239n43
 Donne, John, 68, 116, 171, 244n40, 246n56
 Doran, Madeleine, 230n59, 242n26
 Drayton, Michael, 88, 244n40
 Drummond, William, 117
 Dryden, John, 91
 Durling, Robert, 237n30
- ecphrasis, 135, 137–8, 145, 250n26
 Edward VI, 115
 Egerton, Thomas, 12, 36, 113
 Elias, Norbert, 254n10
 Eliot, T. S., 231–2n4
 Elizabeth I, 2, 10–11, 13, 87, 114–16, 140, 143, 147, 243n36, 249–50n20, 251n37

Cambridge University Press

978-0-521-03378-7 - Shakespeare's Troy: Drama, Politics, and the Translation of Empire

Heather James

Index

[More information](#)

Index

265

- political iconography, 38, 44–8, 57–8, 234n14
 as *Astraea*, 15–19, 33, 48, 72–3, 81–3, 225n15, 226n19
 cult of Virgin Queen, 58, 65, 68–9, 239n43; associated with Reformation, 17–19
 deformations, 48, 65, 68–9, 72–3, 81–4
 as *Dido*, 18, 20–1, 33, 48, 226n19, 251n31
 as *Venus armata*, 48, 57, 226n18
 Elyot, Sir Thomas, 88, 232n5, 245n48
 Engle, Lars, 103, 113, 228n45, 232n6, 245n47
 epistemology, 3–6, 22–6, 32–4, 60, 64, 67, 69–71, 101–2, 109–112, 170–1, 180, 186, 188, 204, 236n26, 242n31, 250n23, 255n20, 256n34
 Erikson, Peter, 248n12
 Erskine-Hill, Howard, 116, 225n11, 245–6n56n57
 Essex, Earl, 2, 3, 12, 36, 39, 89, 91, 113–16, 118, 229n49, 242n25n32, 245n50n53, 246n59
 Estrin, Barbara, 248n12
 Evans, Oliver H., 243n38
 exemplarity, 2, 4, 15, 20–1, 31–3, 35, 50, 71, 76, 78, 83, 85, 89–98, 100, 103, 106, 111, 128, 156, 180, 183, 187, 211, 228n43, 249n18, 259n24
 Fabyan, Robert, 87
 Fawcett, Mary Laughlin, 239n41
 Felperin, Howard, 254n11, 256n29
 Ferguson, Arthur B., 225n14, 229n52, 239n2
 Ferguson, Margaret W., 241n22
 Fineman, Joel, 109
 Fitzgerald, Robert, 227n33n36
 Fortescue, Sir John, 14, 21, 36, 52, 155, 234n18, 253n3, 258n12
 Fowler, Elizabeth, 229n53, 258n12
 Foxe, John, 83
 Fraenkel, Hermann, 223n5
 Freccero, John, 66, 237n30, 250n29
Frederick of Jemmen, 170
 Freund, Elizabeth, 241n19
 Frey, Charles, 257n4
 Garber, Marjorie, 231n2
 Gates, Sir Thomas, 191–2, 199, 258n17
 gender confusions and cross-gendering, 4–5, 18, 33–5, 128–9, 143, 146, 149, 222n6, 234n13, 248n12, 249n14, 252n41
 Achilles, 105
 Prospero, as *Diana*, 211–12; as *Dido*, 259–60n25; as *Medea*, 42–6
 Shakespeare, as *Medea and Cleopatra*, 35
 Titus, as *Lucrece*, 78–9; as *Procne*, 73
 see *Venus armata*
 Geoffrey of Monmouth, 15, 23, 31, 86–8, 225n14
 Geoffrey of Vinsauf, 242n26
 georgics, 128, 185, 187, 233n8
 Gerald of Wales, 86–7
 Gildas, 87
 Gildersleeve, V. C., 246n58
 Gillies, John, 197, 259n21, 261n31n36
 Girard, Rene, 244n45
 Goldberg, Jonathan, 226n25
 Golding, Arthur, 177, 232–3n6
 Goux, Jean-Joseph, 94
 Grafton, Richard, 51, 87
 Greenblatt, Stephen, 218, 224n7, 249n13, 252n38, 257n4, 258n8n15, 262n41
 Greene, Gayle, 242n29, 243n38
 Greene, Roland, 238n36
 Greene, Thomas M., 222n2, 233n11
 Greer, Germaine, 232n5
 Greg, W. W., 230n57, 246n59
 Griffiths, Trevor R., 257n4
 Gruen, Erich, 225n11
 Gurr, Andrew, 218, 230n58
 gynephobia, 34, 228n45, 234n13, 251n32
 in *Antony and Cleopatra*, 120–1, 128–9, 136–7, 146, 249n13
 in *Cymbeline*, 155–6, 166–8, 170–4, 254n14, 255n6n26
 in *Titus Andronicus*, 58–60, 64, 81, 236n26
 in *The Tempest*, 195–6, 198, 215–16
 in *Troilus and Cressida*, 89, 104–5, 107–12
 in *Vergil*, 120, 247n4, 250n23, 260–1n30
 Haaker, Ann, 233n9
 Hamilton, A. C., 228n41
 Hamilton, Donna, 257n2
 Hampton, Timothy, 32–3
 Hanna, Sara, 239n47
 Hanning, Robert, 225n14
 Harbage, Alfred, 230n58
 Hardie, Philip, 227n32
 Hardyng, John, 87
 Harington, Sir John, 246n61
 Harrison, G. B., 242n25
 Harsnett, Samuel, 246n59
 Harvey, Richard, 87
 Hayward, John, 39, 246n59
 Helgerson, Richard, 225n10, 252n1
 Heninger, S. K., 225n14
 Henry VII, 87, 185
 Henry VIII, 12, 115
 Henryson, Robert, 88, 95

266 Index

- Hercules, 3, 4, 35, 121, 127, 161, 172, 173, 222n6, 251n35; *furens*, 34, 129
- Hexter, J. H., 258n9
- Heywood, Thomas, 2, 17–18, 20, 253n5
- Holinshed, Raphael, 31, 87, 116, 151, 156, 181–3, 186, 256n30
- Holland, Philemon, 248n7, 250n21, 251n34, 256n32
- Homer, 2, 14, 23–4, 28, 32, 86, 88–9, 92–4, 98, 102–4, 113, 240–1n16, 242n32
- homosexuality, 2, 103–5, 149, 252n41
- Hooker, J. M., 259n24
- Hooker, Richard, 12
- Horace, 13, 31, 41, 43, 85, 92, 113, 123, 243n35, 247–8n6
Ode 1.4, 258n12
Ode 1.22 (*Integer vitae*), 71–2, 101
Ode 1.37 (*Cleopatra*), 129, 146–7, 234n13
Ode 2.20 (*swan*), 8–10, 223n5
- Howard, Jean E., 228n46
- Hulme, Peter, 257n4
- Hulse, C. Clark, 233n9
- Hunter, G. K., 249n19
- Inns-of-Court, 2, 52, 118
- iconoclasm, 33, 68–9, 81–4, 92–7, 131, 149–50, 239n43
- identity
characterological, also inward, 48, 66–8, 89, 90, 92, 94, 96, 98, 101–12, 120, 130, 156, 159, 166, 169, 179, 186–7, 211
emblematic or textualized, 1, 39, 44–5, 47, 48, 62, 64, 66, 68–9, 75–8, 91–2, 105–9, 111–12, 119–20, 127–8, 136–8, 149, 157–8, 174, 175–9
textual crises of, 1–2, 33–5, 38–9, 95, 98, 103–6, 156, 211
- imitation, 37, 85, 222n2, 228n41
aemulation, 42, 97–106, 108–9, 231n2, 241–2n23
contamination, 1–2, 6, 30–5, 48, 62–4, 81, 93, 104, 106, 162, 180, 184, 186, 187, 222n2n8; gendering, 33–4, 48
digestion, in *Titus Andronicus*, 43, 74, 231n3
- Irigaray, Luce, 105, 240n13, 243n36
- Jacobs, Henry, 239n47
- Jakobson, Roman, 241n17
- James I, 10–11, 13, 33, 84
in *Antony and Cleopatra*, 134, 139–40, 147, 148
in *Cymbeline*, 152, 171, 179, 187–8, , 256n35
differences from Elizabeth I, 2–3, 37, 134, 249–50n20; *see* absolutism
- Elizabethan heritage, 18–20, 226n22
masque, 139–40
Roman heritage, 11, 15, 18–21, 38, 226n25
in *The Tempest*, 192, 220
- James, D. G., 257n4
- James, Heather, 247n3, 255n23
- James, Mervyn, 229n49, 242n32, 246n59
- Jankowski, Theodora, 147, 252n37
- Javitch, Daniel, 228n38, 254n10
- Johnson, Samuel, 3–5, 34
- Johnson, W. R., 227n32
- Jones, Emrys, 256n33n35
- Jonson, Ben, 25, 33, 109, 117–18, 190, 231n3, 244n41, 245n48
as Horace, 9, 223n4
Horace 2.20, 8–10
scriptorum catalogus, 12–13, 225n10
as poet-adviser, 11–12, 20
tribute to Shakespeare, 7–11, 224n6n7, 224n8
- Julius Caesar, 8, 125, 128, 129, 134, 153–5, 253n5
tyrant, 14–15, 21, 36, 155
- Kahn, Coppélia, 239n41
- Kallendorf, Craig, 243n33
- Kelton, Arthur, 87
- Kendrick, T. D., 225n14, 239n2, 240n4
- Kermode, Frank, 207, 214–15, 217, 221, 246n61, 259n23, 261n35n38
- Kernan, Alvin, 147, 148, 252n40, 257n2
- Kimbrough, Robert, 90
- King, Katherine Callan, 242n33
- King, Laura Severt, 251n36
- Kinney, Clare, 251n37
- Knapp, Jeffrey, 225n10, 257n4, 261n32, 262n41
- Knight, G. Wilson, 153, 156, 179, 253–4n8n9, 254n14, 256n28n35
- Knights, L. C., 95
- Kott, Jan, 198
- Kyd, Thomas, 40, 42
- Lacan, 244n44
- Lanham, Richard A., 237n28
- Layamon, 15
- Lefèvre, 88, 240n5
- Lemaire, 88, 240n5
- Levin, Carole, 245n53
- Levine, Laura, 228–9n46, 241n17
- Levy, F. J., 225n14, 239n2n3
- Linton, Joan Pong, 239n41
- Livy, 31, 151, 156, 183–4, 186
- Lloyd, Howell A., 259n20
- Lluyd, Humphrey, 87

Cambridge University Press

978-0-521-03378-7 - Shakespeare's Troy: Drama, Politics, and the Translation of Empire

Heather James

Index

[More information](#)

Index

267

- Loades, D. M., 245n52
 Lodge, Thomas, 14, 225n13
 Loewenstein, Joseph, 224n8
 London, 1–2, 6, 10–11, 15, 18, 19–20,
 113–14, 116–18, 148–9, 156, 188,
 222n1, 224n7, 230n58, 244–5n47; *see*
 Troynovant
 Lucan, 14–15
 Lucrece, 44, 71, 78–9, 85, 175, 239n43
 Lucretius, 209, 247n4, 261n37
 Lydgate, John, 2, 31, 88, 93, 95, 98, 100
 Lyly, John, 151, 222n8
 Lyte, Henry, 87

 Mack, Maynard, 222n4
 Maecenas, 10, 223n5
Magnificent Entertainment, 19–20
 Mallin, Eric, 243n36
 Manley, Lawrence, 222n1n3, 224n6,
 244–5n47, 246n60
 Mantuan, 151, 185, 209
 Marcus, Leah S., 171, 226n19, 255n19,
 256n29
 Marlowe, Christopher, 42, 117, 243n34
 Marotti, Arthur F., 237n31
 Martindale, Charles, 223n4
 Martyr, Peter, 190, 206
 Mary Tudor, 17, 115
 Mary, Queen of Scots, 17, 19
 masculinity, heroic, 1, 4, 127–30, 161,
 169–70, 180–2, 233n7
 pastoral relations, 128, 184–5
 Maxwell, J. C., 52, 231n1, 241n20
 MacDonald, Ronald R., 130
 McCoy, Richard, 242n25n32, 245n47, 253n4
 McKisack, May, 225n14
 McLuskie, Kathleen, 252n41
 Meres, Francis, 62, 113
 Middleton, Thomas, 18
 Miles, Gary B., 227n27
 Miller, Frank Justus, 228n40
 Miller, J. Hillis, 244n46
 Milton, John, 4, 14, 251n32, 255n23
 Miola, Robert S., 41, 235n19n21
Misfortunes of Arthur, 81
 Montrose, Louis Adrian, 226n18, 237n31,
 243n36
 More, Thomas, 12, 115
 Morris, Helen, 251n31n37
 Mullaney, Steven, 10–11, 224n7, 228n42
 Mulvey, Laura, 251n33

 Nashe, Thomas, 2, 13, 32, 117
 Neely, Carol Thomas, 247n5, 248n12,
 252n38
 Nero, 14, 253n6

 Nestruck, William, 261n39
 North, Sir Thomas, 138, 139, 147

 Orgel, Stephen, 139–40, 208, 217, 219, 221,
 227n35, 232n6, 250n30, 257n1n4,
 259n24, 260n28, 261n34, 262n43
 Overbury, Thomas, 171
 Ovid, 232n5
 Amores, 228n41
 anti-monarchical sentiment, 14–5
 banishment, 14, 225n13
 Heroides, 23, 29, 247n3
 relationship to Vergil, 1, 8, 14, 24, 28–30,
 44, 88, 228n38, 237n29, 247n3
 Actaeon and Diana, 40, 58, 177–8,
 211–12, 237n32
 Daphne and Apollo, 62, 64–5, 67,
 233n10, and consent, 45–7, 233n11
 Fama, 27–8; rivalrous imitation, 27;
 seditious sponsor of Troy legend, 27–8
 Medea, 1, 34, 212–15
 Narcissus, 67, 138, 140
 Orpheus, 62, 173–4, 249n18
 Pentheus and Agave, 172–3
 Pygmalion, 67, 207
 Pyramus and Thisbe, 235–6n25
 similes, 62
 Tereus, Procne, and Philomela, 34, 41,
 43–4, 60–5, 73, 76–7, 176, 237n29
 Troy legend, 13, 27–30
 varietas, 135–6, 250n23

 Parker, Patricia, 161, 163, 254n11n12,
 255n25, 256n34
 parliament, 3, 12, 14, 19, 171, 188, 192, 196,
 220, 230n56; *see* constitutionalism
 relations with James I, 151–2, 192, 220
 Parry, Adam, 227n32
 Parry, Graham, 225n14
 Patterson, Annabel, 229n51, 230n56
 Peele, George, 2, 17
 Pembroke, Countess, 17, 236n26
 personification, 7, 19–22, 24–8, 36–7, 40, 48,
 49, 73, 96, 128, 200, 202, 211, 258n17
 Peterson, Richard S., 223n4
 Petrarch, 45, 47, 64–5, 136, 137, 237n30,
 237–8n33, 244n40 250n25, 258n12
 petrarchan blazon, 44–5, 64–9, 108–9,
 138–9, 144–5, 152, 161, 172–3, 175–6,
 236n27, 237–8n33, 250n27n29
 petrarchan tradition, 1, 43–48, 56, 64–9, 83,
 93, 135–45, 209, 240n14, 244n40
 laurels, 42–7
 Phelps, Edward, 116
 Pigman, G. W., 37
 Pitcher, John, 261n36

Cambridge University Press

978-0-521-03378-7 - Shakespeare's Troy: Drama, Politics, and the Translation of Empire

Heather James

Index

[More information](#)

268 Index

- Pitkin, Hanna, 228n45
 Pittock, Malcolm, 259n24
 Platter, Thomas, 219, 262n43
 Plowden, Alison, 245n53, 261n33
 Plutarch, 31, 119, 134–5, 138–9, 145, 151, 156, 183–4, 186
 Pocock, J. G. A., 34, 253n3
 poet
 adviser, 11–12, 20, 190
 immortality, link to imperial expansion, 7–13, 223–4n5
 social practice, 35, 190, 220, 229n47; *see* Sir Philip Sidney
 Polydore Vergil, 21, 87
 Porter, David H., 223n5
 Price, Sir John, 87
 Propertius, 125–6, 248n9
 proscriptions, 21, 227n27
 pun, 4–6, 43–4, 70–1, 78, 231n2; *see* contamination
 Putnam, Michael, 228n39
 Puttenham, George, 58, 68–9, 109, 133, 222n8, 244n41, 249n19

 Quint, David, 14, 126, 227n32, 248n10

 Rabkin, Norman, 241n21
 Raleigh, Walter, 12, 207, 261n32
 rape, as trope for conquest, 39, 44, 48, 56, 58–60, 64–8, 70–1, 79, 208–9, 211–12, 230–1n60, 232n6, 233n7, 235–6n25, 237–8n33
 Rastell, John, 88
 Ravenscroft, Edward, 231n4
 Rinehart, Keith, 251n37
 Rodowick, D. N., 251n33
 Rollins, Hyder E., 240n6
 Ronsard, 15
 Rowe, Katherine, 75, 238–9n40
 Rowlands, Samuel, 88, 246n61
 Rubin, Gayle, 243n36
 Rutland, Earl, 115

 Sacks, David Harris, 258n9
 Saint-Germain, 253n3
 Sandys, Edwin, 12
 Santirocco, Matthew S., 223n5
 Savile, Henry, 12, 246n59, 253n6
 Schiesari, Juliana, 232n6
 Schleiner, Winfreid, 226n19
 Scot, Reginald, 196
 Sedgwick, Eve Kosofsky, 243n36
 sedition, *also* rebellion, 28
 in Shakespeare's theater, 35–6
 in *The Tempest*, 194–202, 206–8, 213, 258n8n14

 in Vergil's storm, 49–51, 234n15
 Seimon, James Edward, 253n8
 Selden, John, 21, 253n3
 Seneca, 41, 43, 129
 Shakespeare
 Antony and Cleopatra
 Alexandrian marketplace, 133–4, 144
 Antony: anamorphic identity, 127–30; compliance with Augustan ideology, 128–30, 249n13; historical ventriloquism, 131, 149; resistance to *Aeneid*, 119–20, 130–3, 249n17n18
 barge speech, 137–41
 Caesar, compromised success, 122–7, 247–8n6
 Cleopatra: as artifice, 136–9; dream, 144–5; as Elizabeth I, 251–2n31n37; as Isis, 134–5, 143, 145–6, 251n35; rejection of femininity, 145–7
 political display, 120–3, 125, 126, 132–43
 theatricality, 147–50
 variety, 120, 135–6, 138
 As You Like It, 185, 250n27, 252n41
 cultural icon, 7–11; *see* Jonson, Ben
 Cymbeline
 Cloten: class anxieties, 158–60, 254n10; clothes, 158–9, 169
 Cymbeline: crisis of authority, 154, 256n29; legal thinking, 154–5, 184
 eagle image, 153–4
 Imogen: crisis of representation, 171–9; cross-dressed, 178–9; emblem of chastity (Vergilian), 174–5 (Renaissance Italian), 174–8
 Mulmutius, 154, 253n3
 Posthumus: crisis of identity, 156–74, 179–80; dream, 163–6; identification with Cloten, 157–62, 169, 172; as fallen Priam, 161–2; purifying rituals, 163–71
 sons, as the British Romulus and Remus, 179–85
 Vergil, 152, 161–8, 174–5, 179–80
 education, 230n59, 223n4
 Hamlet, 5, 38, 92, 98, 99, 117–18, 132, 228n44
 Henry IV, pt. 1, 5
 Henry IV, pt. 2, 96
 Henry V, 35–6, 39, 40, 87, 229n51, 230n60, 241–2n23
 Henry VIII, 13, 18
 Julius Caesar, 31, 227n27
 King John, 39
 King Lear, 5, 84, 228n44
 Macbeth, 228n44, 241n23

Index

269

- Merry Wives of Windsor*, 40
Midsummer Night's Dream, A, 22, 39, 72, 221
Much Ado, 170
Othello, 96, 228n44
 politics, 35–7
Richard II, 5, 116, 244n42
Sir Thomas More, 50, 234n15
The Tempest
 dynastic plot, 206–10
 epilogue, 220–1
 glistening apparel, as theatrical property, 217–19, 262n43
 harpy, 205–6, 260n30
 household, 192–5, 258n12
 labor, 193–5, 258n17n19, 259n21
 magic, Vergilian vs metamorphic, 211–16
 political dialogue, uses, 191, 198–9, 220
 Prospero, masque, 208–10; project, 216–21
 storm, 200–2, *see* sedition
 torture, 215–16, 261n33
 Vergilian and Virgilian plots, 190–1, 196–210, 213, 257–8n5
Titus Andronicus
 Lavinia: agency, emblem of problems, 67, 74–9, 238–9n41; as doe, wounded, 55; dynasty, 53, 55, 62, 67, 68, 235n21; as text, 55–6, 62–4, 67, 76–7, 79
 pit, 34, 48, 58–60, 64, 233n12, 236n26
 oath of revenge, 74–6, 239n41
 Ovid: dislocation of Vergilian allusion, 43–4, 61–3; Petrarch, relationship, 47, 64–5
 race, 233–4n12
 similes, 62–4, 65, 68, 69–70, 80, 83; *see Tamora*
 Tamora: as Astraea, 48, 72, 81; as Diana, 56–8, 81; as Dido, 48, 56–7, 81; Elizabeth I, relationship, 65, 72–3, 81; as Revenge, 48, 73–4; as *Venus armata*, 48, 57–8, 81
 Vergil, *see main entry*; hunt, 55–60; as monument, 79–80; Titus as Vergilian hero, 49–54, 56, 235n19
 Virginius and Virginia, 42, 78–9, 85
 Zodiac, 43, 72–3
Troilus and Cressida
 Achilles, 1–2, 32, 34, 38, 91, 101–6; Ajax as imitation Achilles, 100–1; identity construction, lessons in, 101–6; sexual history, 2, 32, 103–4
 aubade scene, 111, 244n45
 Cressida: as faithful, 107–12; as linguistic mirror, 108–9; problems of knowledge, 92, 109–12, 242n31
 genre, 89–97, 241n17n20
 Helen of Troy, 240–1n16, 243n34n35; boudoir scene, 93–4; conflation with Cressida, 106–8; as general equivalent, 90, 104–5, 106, 243n34
 literary history, subversion, 92–7
 Pandarus, as broker of representation, 93–4, 96–7
 Troilus, as fallen idealist, 90, 93, 106–12
 surveillance, 101–6, 113–18, *see* treason
 trope-pledging scene, 106–11
 Shuger, Debora, 254–5n18
 Sidney, Sir Philip, 8, 12, 35, 66–7, 190, 220, 229n47, 236n26, 237–8n33, 242n25, 257n3; *see* rape *and* petrarchan blazon
 Simon, Joan, 223n4
 Simonds, Peggy Muñoz, 253n7
 Singh, Jyontysna, 248n12
 Skura, Meredith, 256n29, 257n4
 Smith, Lacey Baldwin, 245n53
 Smith, Sir Thomas, 12, 36, 194, 254n18, 258n12
 Smuts, Malcolm, 37, 179, 226n22, 230n55n56, 246n57, 249n20, 253n6, 262n43
 Sommerville, J. P., 234–5n18, 258n9n11
 Southall, Raymond, 243n37, 245n47
 Southampton, Earl, 115
 Spencer, T. J. B., 52, 234n17
 Spenser, Edmund, 11, 13, 18, 30, 31, 65–7, 190, 209, 224n6, 226n18, 244n40, 258n12, 261n37
 Spevack, Martin, 250n24
 Sprengnether, Madelon, 248n12
 Stahl, Hans-Peter, 248n9
 Starkey, Thomas, 196, 258–9n20
 stellification, image of poetic and political immortality, 8–9, 11
 Stimpson, Catharine, 232n6
 Stoll, E. E., 221
 Stow, John, 87, 116
 Strachey, William, 190, 191, 200, 202, 258n17
 Strong, Roy, 225–6n15
 Stubbs, John, 115
 Suetonius, 125, 245n48, 248n8
 Suzuki, Mihoko, 241n17
 swan, image of poet, 8–11, 224n6; *see* Horace 2.20 *and* Jonson
 Swander, Homer, 166, 253n8, 254n13
 Syme, Sir Ronald, 248n9

Cambridge University Press

978-0-521-03378-7 - Shakespeare's Troy: Drama, Politics, and the Translation of Empire

Heather James

Index

[More information](#)

270 Index

- Tacitus, 31, 234n18, 246n59, 253n6
 Tanner, Marie, 226n15, 240n5
 Tatlock, J. S. P., 225n14, 240n7
 Taylor, Gary, 74, 240n11
 Taylor, Michael, 255n21
 Tennenhouse, Leonard, 252n37
 Terence, 250n25
 theater
 audiences, 36, 38, 117–18, 189–90, 230n58
 legitimacy, 2–3, 6, 10–11, 20, 35–7, 42, 48,
 68, 84, 147–50, 188, 189
 consent-based, 35–7, 117–18, 220–1, *see*
 constitutionalism
 self-consciousness, 3, 147–9, 189–90,
 216–21
 Thomas, Keith, 245n53
 Thomas, Vivian, 247n2
 Thompson, Ann, 240n7, 253n7
 Thompson, Craig R., 223n4
 Thorne, William Barry, 256n28
 Tiberius, 14
 Tillyard, E. M. W., 117
 Topcliffe, Richard, 116–8
 Torquatus, Manlius, 235n19
translatio imperii, 6, 7–13, 15, 18, 20–3, 27,
 29, 30–2, 35, 38, 43–4, 81, 85, 96, 118,
 153, 156, 161, 169, 180, 184, 198,
 225n14, 235n20
 ideological battleground, 23, 28–30,
 86–9
 class-consciousness, 2, 6, 10, 38, 230n58
 rivalry, European, 7–8, 15, 22
 skepticism, 21–2, 25–30
 translatio republicae, 12
 translations of empire, as plays, 1, 3, 31, 43,
 84, 119, 147, 189, 190, 211, 219
 treason, 113–18, 224n8, 245n52n53
 Tricomi, Albert H., 236n25, 253n7
 tropes, also metaphors, 21, 34, 43, 45–8, 55,
 65, 90, 96, 98–9, 106–11, 136, 187, 215,
 233n10, 235–6n25
 Troynovant, 1, 2, 15, 18, 20, 30, 84, 117,
 156, 225n14
 Turner, Victor, 229n51
 Tuvill, Daniel, 50
 Twyne, John, 87

 Underdown, David, 194, 258n13

 Vaughn, Alden T., 257n4
varietas, 120, 135–6
 Vergil
 amazement, 202, 260n29
 Anchises, imperial prescription, 20, 51–2
 Dido, *see* Dido
 dux femina facti, 18, 19–20, 226n19
 epic similes, 55–7, 62–3, 68, 69–70, 80,
 135, 226n18, 234n, 235n21; orator
 calming a seditious mob, 49–50, 200–2,
 234n15
 Fama, 22, 24–7; relation to ideology,
 25–6, 227n36; Vergilian self-
 representation, 26
 forsan et haec olim meminisse, 166, 198
 harpies, 205–6, 260n30
 hic amor, haec patria est, 53, 123–4, 167
 imperium sine fine, 8, 22, 44
 Jupiter, prophecy, 8, 165–6, 179–85, 206,
 233n8
 Lavinia, 52, 53, 124, 165
 Mercury, second descent, 167–8, 247n4
 narrative, iconic vs grammatological, 24,
 27, 227n33
 pietas, 52–4, 235n19n20, 236n25
 Priam, 15, 18, 52, 80, 81, 94, 102, 186;
 headless, 1, 161–2, 172, 174
 politics, conservative vs interrogative,
 24–6, 227n32
 sacrifice, 24, 52; human, 53, 235n20
 shield, 21, 24, 126, 132, 134, 135, 227n32
 Sinon, 80, 163, 175
 storm, 49–51, 200–2, 234n15; *see* sedition
 Troy legend, influence on, 13–26
 Turnus, death, 53–4, 237n29
 Underworld, 21, 40, 51, 64, 73, 130–2,
 163–6, 249n17
 varium et mutabile semper / femina, 120,
 166–7, 250n23
 Venus armata 48, 57–8, 81, 175–6, 178,
 226n18, 235n23
 Vickers, Nancy J., 66, 232n6, 237n32
 Voltaire, 86
 Voth, Grant L., 243n38

 Wace, 15
 Waith, Eugene, 74–5, 83, 231n1, 236–7n27,
 238n40, 239n46, 251n35
 Walsingham, Francis, 245n53
 Waswo, Richard, 225n14
 Weimann, Robert, 224n7
 Wells, Stanley, 74
 Wentworth, Thomas, 192
 Whitaker, Virgil K., 223n4
 White, Paul Whitfield, 230n59
 Whitworth, Paul, 230–1n60
 Wickham, Glynne, 224n7, 256n35
 Willbern, David, 236n26
 William of Newburgh, 86
 Williams, Raymond, 252n38
 Willis, Deborah, 257n4
 Wilson, Dover, 232n4
 Wind, Edgar, 235n23

Cambridge University Press

978-0-521-03378-7 - Shakespeare's Troy: Drama, Politics, and the Translation of Empire

Heather James

Index

[More information](#)

Index

271

Wofford, Susanne, 250n26

women, on the market, 53, 78–9, 104–11,

243n34n35n36

Woolf, D. R., 225n14

Worden, Blair, 246n57n59

Wyatt's rebellion, 245n52

Yates, Frances, 15, 81, 225–6n15